

コーカサスに渡った日本美術作品
—アルメニア国立美術館所蔵
「名区小景」調査報告書



独立行政法人国立文化財機構

東京文化財研究所

コーカサスに渡った日本美術作品

―アルメニア国立美術館所蔵「名区小景」調査報告書

はじめに

独立行政法人国立文化財機構東京文化財研究所では、海外の美術館などで所蔵されている日本古美術作品を調査し、所蔵館に對して助言や関連する研究の情報提供を行っています。また文化遺産国際協力センターでは緊急性・必要性の高い作品については保存修復協力事業を実施しています。日本から遠く離れた、気候・風土・民族・宗教などが大きく異なる国において、日本の美術作品が所蔵されている状況を目の当たりにすると、本来脆弱な材料を使用している文化財のもつ、生命力の強さを感じさせられます。海外に所在する日本の美術作品は、日本文化を紹介する文化大使ともいべき役割を担っているのです。これまでの海外調査はアメリカやヨーロッパ諸国を中心に行われてきましたが、コーカサス地方にも日本美術作品が所蔵されているという情報を得て、調査を実施しました。

本書で取り上げるアルメニア国立美術館所蔵「名区小景」は名古屋地方の景勝地を表した版画作品で、弘化四年（一八四七）に刊行された同書名の版本から版を改め、一函ごとに切り取ったものと考えられます。アルメニア国立美術館では日本美術を専門とする学芸員は不在で、この作品の名称や制作年代などの情報が不明なまま、八〇年以上も所蔵されてきました。そこで名古屋市の博物館の研究協力を得て、作品の詳細な調査を実施し、成果報告することと致しました。調査の実施および本書の刊行において多大なるご協力を頂きましたアルメニア文化省、アルメニア国立美術館、名古屋市博物館、その他関係各位に深く御礼を申し上げます。

この調査研究の実施においては公益財団法人文化財保護・芸術研究助成財団の助成を受けました。

平成二六年三月

独立行政法人国立文化財機構
東京文化財研究所

文化遺産国際協力センター

凡例

- ・本報告書は、アルメニア国立美術館所蔵「名区小景」の調査報告書である。
- ・本調査研究においては名古屋市博物館の研究協力を得た。
- ・アルメニア国立美術館での調査は左記の日程で行った。
 - 二〇一二年十一月十四日 川野邊渉・加藤雅人・江村知子（東京文化財研究所 文化遺産国際協力センター）
 - 二〇一四年一月十五日 江村知子、津田卓子氏（名古屋博物館）
- ・『名区小景』の図版については、アルメニア国立美術館本の各図（縦八・二×横十一・八cm）は原寸大で、名古屋博物館本の各図は縮尺二分の一で掲載した。
- ・各図中の文についての書き起こしは津田卓子氏が、その英訳は江村知子が担当し、英文校閲は境野飛鳥（東京文化財研究所 文化遺産国際協力センター）が担当した。読者の便宜のため、和文については適宜、読点をふり、英訳に際しては必要最低限の注釈を加えた。
- ・本文の英訳は若松由理香氏（ハーバード大学）にご担当頂いた。
- ・本報告書の編集は、江村知子・境野飛鳥が担当した。
- ・本調査研究には、公益財団法人文化財保護・芸術研究助成財団の助成を受けた。

目次

アルメニア国立美術館「名区小景」各図 図版	8
資料 「名区小景」関連地図	38
コーカサス地方の日本美術作品について 江村知子	42
アルメニア国立美術館にのこる「名区小景」について 津田卓子	46

アルメニア国立美術館所蔵「名区小景」各図 図版



「名区小景 上野の松」 アルメニア国立美術館蔵
Meikushoukei, Ueno Pine Tree, National Gallery of Armenia

1 : 1

上野の松

鳴海の北野並の
 山上に古松樹
 あり、いにしへ鎌倉
 海道の名残に
 して、なるみ
 がた汐みち
 ぬれば
 此所へ
 まはりし
 といへり

Ueno Pine Tree

An old pine tree is on the mountaintop of Nonami, the north of Narumi. This pine tree is a trace of the old road to Kamakura. The water of the Narumi Lagoon is said to flow over around this tree at high tide.



『名区小景』野並上野ノ松
 初編上巻第3丁裏上段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume 1-1, 3-2, above,
 Ueno Pine Tree at Nonami, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 北方大日社」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Kitakata Dainichisha, National Gallery of Armenia

1 : 1

北方大日社
 木曾川の堤上に
 ありて社前より
 濃州の山、
 手にとる如く
 又川中の水車
 も珍らし

Kitakata Dainichisha

Kitakata Dainichisha, a kind of a shrine, is located on the bank of the Kiso River. The mountains of the Mino Province, the southern part of the present Gifu Prefecture, could be seen very clearly from the front of the shrine. The water wheel in the midstream of the river is a rare view.



『名区小景』北方大日社
 初編上巻第5丁表下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 5-1, below,
 Kitakata Dainichisha, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 衣の浦」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Koromonoura, National Gallery of Armenia

1 : 1

衣の浦
 知多郡海濱の
 惣名なりこゝ
 には千鳥集の
 意により
 横須賀辺を
 画きたり

Koromonoura

Koromonoura is a generic name of the seashore of Chita County. The landscape around Yokosuka drawn here is inspired by Chidorishuu, the anthology of haiku poems.



『名区小景』衣ノ浦
 初編上巻第5丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-1, 5-2, above,
 Koromonoura. Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 鞍が淵」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Kuragafuchi, National Gallery of Armenia

1 : 1

鞍が淵
 二の宮本宮山
 の裏山にて
 旧跡也、入鹿
 の池出来
 ざる
 以前は
 羽黒川の
 深淵なり
 しと
 いふ

Kuragafuchi

Kuragafuchi is a deep pool and a historic spot located on the hill behind Mt. Honguu. This mountain is related to Ninomiya, the second most important provincial shrine of the Owari Province. It is said that Kuragafuchi was the deep pool of the Haguro River before the Iruka Pond was formed.



『名区小景』鞍ヶ淵
 初編上巻第5丁裏下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 5-2, below,
 Kuragafuchi, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 鵜多須」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Utasu, National Gallery of Armenia

1 : 1

鵜多須
 佐屋川に
 そひたる村
 にて堤より
 西北の眺望
 いふばかり
 なし
 殊に伊吹の
 残雪手に
 とる如き
 早春の
 さますぐれ
 たり

Utasu

Utasu is a village along the Saya River. The northwest view from the bank is scenic beyond description. The early spring scenery is superb as if the remaining snow of Mt. Ibuki appeared.



『名区小景』鵜多須
 初編上巻第7丁表上段 名古屋市博物館所蔵

Meikushoukei, Volume 1-1, 7-1, above,
Utasu. Nagoya City Museum

1 : 2



「名区小景 善太川」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Zenta River, National Gallery of Armenia

1 : 1

善太川

善太新田を貫き
 たる故名とす
 河岸には芦すゝき
 など多く秋色
 ことにすぐれ
 たり

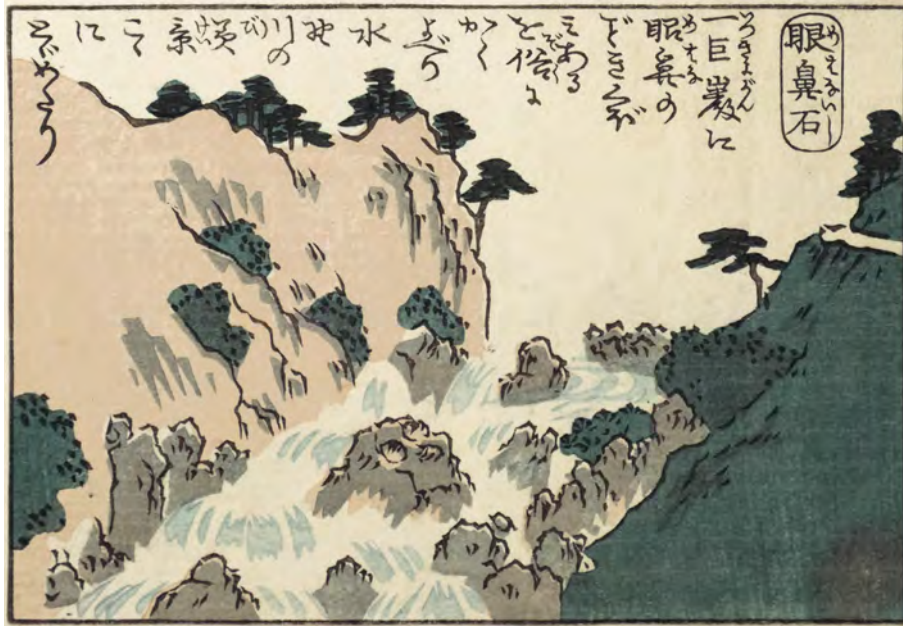
Zenta River

The name of the river is derived from the stream running through the newly developed rice field named Zenta. A lot of reed and pampas grass are growing on the riverside; the autumnal scenery is especially superb.



『名区小景』善太川
 初編上巻第7丁裏下段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume1-1, 7-2, below,
 Zenta River, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 眼鼻石」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mehanaishi, National Gallery of Armenia

1 : 1

眼鼻石
 一巨巖に
 眼鼻の
 ごときくぼ
 みある
 を俗に
 かく
 よべり
 水野川の
 美景
 こと
 にとゞめたり

Mehanaishi

A huge rock with hollows like human's eyes and nose is commonly called Mehanaishi; "me" means eye and "hana" means nose in Japanese. Mehanaishi is the best scenery at the Mizuno River.



『名区小景』水野川眼鼻石
 初編上巻第13丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-1, 13-2, above,
 Mehanaishi at the Mizuno River. Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 音聞山」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mt. Otokiki, National Gallery of Armenia

1 : 1

音聞山

古歌に聞へたる
 名所也、八事村
 のうちにして
 天白川の西に
 あたる山也
 峯より熱田
 の海はるかに
 みゆ

Mt. Otokiki

Mt. Otokiki is a noted place referred in the ancient poems. This mountain is located in Yagoto Village and in the west side of the Tenpaku River. Its summit commands a distant view of the sea of Atsuta.



『名区小景』音聞山
 初編上巻第 17 丁表下段 名古屋博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 17-1, below,
 Mt. Otokiki, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 夜寒里」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Yosamu Village, National Gallery of Armenia

1 : 1

夜寒里
 古き名所
 にして熱田
 高蔵宮の
 あたりと
 いひつたふ

Yosamu Village

Yosamu Village is a noted place from the old times. Tradition says that this village had been located around the shrine of Atsuta Takakura.



『名区小景』夜寒里
 初編上巻第19丁表下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 19-1, below,
 Yosamu Village, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 竜泉寺」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Ryuusenji Temple, National Gallery of Armenia

1 : 1

竜泉寺

吉根村にあり
 松洞山といひて
 天台宗當國四観音
 の一也、此山より西北の
 眺望よく、勝川
 を眼下に見、尾濃
 の連山を遠く
 のぞむ勝景、人の
 する所也

Ryuusenji Temple

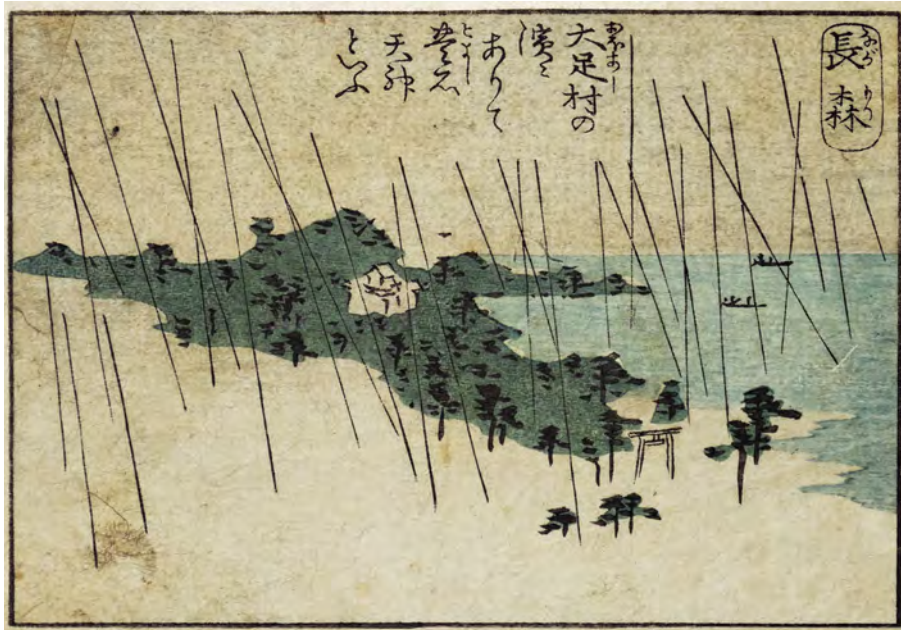
Ryuusenji temple is located in Kikko Village. Its honorific title is Mt. Shoutou and this temple is dedicated to one of the four major Kannon (Avalokitesvara), the Buddhist deity of the Tendai sect temples in this province. The Northwest view from this mountain is superb. It is very famous for the view of the Kachi River spreading out below and the distant view of the chain of mountains of Owari and Mino Province.



『名区小景』竜泉寺
 初編上巻第21丁表上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 21-1, above,
 Ryuusenji Temple, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 長森」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Nagamori, National Gallery of Armenia

1 : 1

長森
 大足村の
 濱に
 ありて
 豊石
 天神
 といふ

Nagamori

Nagamori is located on the seashore of Ooashi Village. It is the sacred grove of the village shrine, Toyoshi Tenjin.



『名区小景』長森
 初編上巻第21丁表下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 21-1, below,
 Nagamori. Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 本宮山」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mt. Honguu, National Gallery of Armenia

1 : 1

本宮山
 式内大懸神社の
 鎮座の山にて當國
 の二宮也、此山と
 尾張富士を
 さして俗に
 二子山と
 いふ

Mt. Honguu

Mt. Honguu is the sacred mountain of Shikinai Ooagata shrine. This shrine is the second most important provincial shrine. Mt. Honguu and Mt. Owarifuji are called the twin mountains.



『名区小景』本宮山
 初編上巻第21丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-1, 21-2, above,
 Mt. Honguu, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 須佐入江」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Suga Inlet, National Gallery of Armenia

1 : 1

須佐入江

万葉にあぢの住
 須さの入江とよみし
 名所にして廻り
 一里ばかりの入海
 也、民居多く
 頗る大村也

Suga Inlet

Suga Inlet is a noted place. It is referred in a poem of Man'yōshū, the Japanese oldest collection of poems, as a habitat of *ajigamo*, Baikal teals. This inlet spreads out for four kilometers. There are many private houses around the inlet and it is a large village.



『名区小景』須佐入江
 初編上巻第21丁裏下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-1, 21-2, below,
 Suga Inlet. Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 継鹿尾」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mt. Tuganoo, National Gallery of Armenia

1 : 1

継鹿尾

八葉蓮臺寺とて
 真言の梵刹あり
 千手を本尊とし
 當國札所の一なり
 其境内なる座禪石
 より木曾川を見おろ
 すさま、めがね画の如し

Mt. Tuganoo

There is a Shingon sect temple named Hachiyou Rendaiji in Mt. Tsuganoo. The temple is dedicated to the Thousand-armed Kannon (Sahasrabhuja-arya-avalokitevara). This temple is one of the hallowed places for the pilgrimage in the Owari Province. Zazen-ishi, the rock of meditation, is situated in the grounds of the temple. The view of the Kiso River from the Zazen-ishi above, is like a megane-e, a stereoscope picture.



『名区小景』継鹿尾坐禪石
 初編下巻第2丁表下段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume1-2, 2-1, below,
 Zazen-ishi at Mt. Tsuganoo, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 犬山城」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Inuyama castle, National Gallery of Armenia

1 : 1

犬山城
 木曾川の
 南にそふ山城
 故要害堅固
 いふばかりなし
 東に繼鹿尾
 栗栖の山は
 つらなり伊木の
 瀬鶉沼の城山
 など見所多
 し

Inuyama castle

Inuyama castle is a mountaintop castle on the southern bank of the Kiso River. This castle is far more than strongly fortified. The mountains of Tsuganoo and Kurusu run the east side of the castle. This area has so many good sights such as the mountaintop castle of Seunuma in Igi.



『名区小景』犬山城
 初編下巻第6丁表上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-2, 6-1, above,
 Inuyama castle, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 秋葉山」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mt. Akiba, National Gallery of Armenia

1 : 1

秋葉山

内海にありて知多の
 高山也、近くは郡中
 眼下につらなり
 遠くは伊勢志摩
 三河の山、嶋、
 見えわたれり

Mt. Akiba

Mt. Akiba is a high mountain located in Utsumi in Chita County. It provides views of the county stretching out below, as well as the mountains and the islands of Ise, Shima and Mikawa far away.



『名区小景』チタ秋葉山
 初編下巻第6丁裏下段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume1-2, 6-2, below,
 Mt. Akiba at Chita County, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 若栗橋」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Waguri Bridge, National Gallery of Armenia

1 : 1

若栗橋
 葉栗郡嶋村
 にありて大江
 通にかくる板
 ばしなり
 和名抄に見え
 たる若栗の
 郷名此はしに
 のみ残り
 たれば
 小橋なれど
 名高し

Waguri Bridge

Waguri Bridge is located in Shima Village in Haguri County. This wooden bridge runs over Ooe Street. Waguri is an old name of the area noted in *Wamyouruiju-sho*, a dictionary from the Heian period. This bridge is small but well-known because the name of Waguri has only remained in that of this bridge.



『名区小景』若栗橋
 初編下巻第8丁表下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-2, 8-1, below,
 Waguri Bridge, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 立田蓮」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, The lotus of Tatsuta, National Gallery of Armenia

1 : 1

立田蓮
 立田輪中は
 木曾川と佐屋川
 の中にありて嶋の
 ごとく地形低し
 されば田島の便り
 あしければ村毎蓮
 蒲等を多く
 うゑて貢の代
 とす夏日花
 の頃は一人の
 みもの也

The lotus of Tatsuta

The Tatsuta area surrounded by a dike is located between the Kiso River and the Saya River. This low-lying ground like an island is not good for cultivation. Therefore, each villager largely grows lotuses and cattails to offer them instead of tribute. In summer, the view of the full-blown lotuses is especially spectacular.



『名区小景』立田蓮
 初編下巻第8丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-2, 8-2, above,
 The lotus of Tatsuta, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 月見坂」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Tsukimizaka, National Gallery of Armenia

1 : 1

月見坂

末森にあり小坂なれ
 ど村中を見おろし
 絶景也、秋の夜ごろ
 虫の音さえたるに
 山の端に月のさし
 出たる尤哀
 深し

Tsukimizaka

Tsukimizaka, a hill for viewing the moon, is located in Suemori. It is a short hill but it commands all over the village below, and provides a magnificent view. In the autumn nights, when the insects sing clearly, the view of the moon coming out from behind the mountain is affecting.



『名区小景』月見坂
 初編下巻第10丁裏下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-2, 10-2, below,
 Tsukimizaka, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 日間賀嶋」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Himakajima Island, National Gallery of Armenia

1 : 1

日間賀嶋

嶋内高山なく平山
 又は田圃多して篠嶋
 とは大に異也そのうち
 三本松の辺は雅地に
 して遠近の島、
 一望にあり

Himakajima Island

There are no high mountains but there are flatland mountains and a lot of rice fields in this island. Himakajima Island has different geographical features from Shinojima Island which is located in the south of Himakajima Island. The area of Sanbonmatsu, three pine trees, of Himakajima Island is a graceful place and a scenic spot for viewing the islands around, regardless of their distance.



『名区小景』日間賀三本松
 初編下巻第12丁表上段 名古屋市博物館所蔵
Meikushoukei, Volume 1-2, 12-1, above, The area of Sanbonmatsu Himakajima Island, Nagoya City Museum

1 : 2



「名区小景 竜淵」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Ryuuen, National Gallery of Armenia

1 : 1

竜淵
 赤津にあり、いさゝかの瀧ながら
 飛流するさま水勢すさまじ
 傍の
 岩上に
 伊藤
 三橋の
 詩を
 鐫たり

Ryuuen

Ryuuen is a cascade located in Akazu. The splash of the waterfall is powerful. There is a monument of the poem by Ito Sankyō, a poet of the Edo period, on the rock beside the waterfall.



『名区小景』竜淵
 初編下巻第12丁表下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-2, 12-1, below,
 Ryuuen, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 屏風滝」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Byoubu waterfall, National Gallery of Armenia

1 : 1

屏風滝

赤津にあり屏風岩ともいひ絶壁
 屏風を立たるがごとくなる其奥に

滝有て

勝地也

Byoubu waterfall

Byoubu (folding screen) waterfall is located in Akazu. This place is also called the rock of Byoubu. The cliff looks as if a folding screen is set up. There is a waterfall behind the cliff and the scenery is picturesque.



『名区小景』赤津屏風ヶ滝
 初編下巻第14丁裏上段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume1-2, 14-2, above,
 Byoubu waterfall in Akazu, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 岩崎観音」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Iwasaki Kannon, National Gallery of Armenia

1 : 1

岩崎観音
 小牧の北にて當國
 札所の一つ也一山
 怪岩多く頗奇勝
 也、遠く見ゆるは
 犬山城なり

Iwasaki Kannon

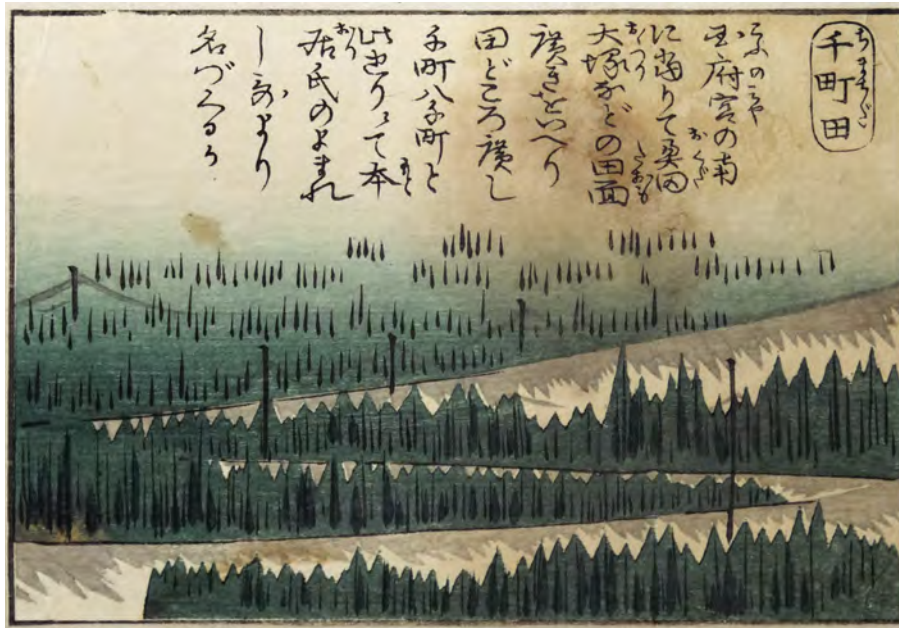
Iwasaki Kannon is located in the north of Komaki, and is one of the hallowed places for the pilgrimage in the Owari Province. There are a lot of unusually shaped large rocks and it is a scenic place. It commands a distant view of the Inuyama castle.



『名区小景』岩崎観音
 初編下巻第16丁表上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-2, 16-1, above,
 Iwasaki Kannon, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 千町田」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Chimachida, National Gallery of Armenia

1 : 1

千町田
 国府宮の南
 に当りて奥田
 大塚などの田面
 廣きをいへり
 田どころ廣し
 千町八千町と
 此辺りにて本
 居氏のよまれ
 し歌より
 名づくるか

Chimachida

Chimachida lies to the south of Kounomiya. The name of Chimachida means a large rice field in Okuda and Ootsuka. It seems that the name came from a poem by Motoori Norinaga, which says “Tadokoro hiroshi chimachi yachimachi (What a spacious rice field for one thousand towns, eight thousands towns.)”



『名区小景』千町田
 初編下巻第16丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume1-2, 16-2, above,
 Chimachida, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 二村山」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Mt. Futamura, National Gallery of Armenia

1 : 1

二村山
 沓懸村の山にて
 古き名所也
 今地藏峠と
 いへるは大岡
 二年の地藏
 を安置し
 たる小堂
 ある故なり

Mt. Futamura

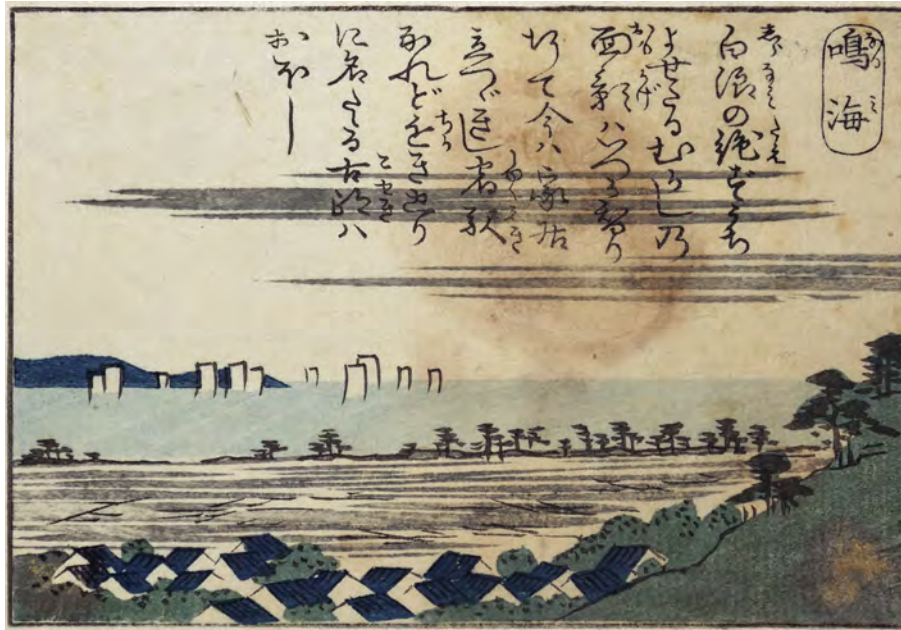
Mt. Futamura is located in Kutsukake Village and is a historic spot. The reason why this place is called the Jizou Pass now, is because a Jizou (Jizo bodhisattva) made in 807 AD (Daidou 2) is enshrined in a small temple.



『名区小景』二村山
 初編下巻第18丁表上段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-2, 18-1, above,
 Mt. Futamura, Nagoya City Museum*

1 : 2



「名区小景 鳴海」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Narumi, National Gallery of Armenia

1 : 1

鳴海

白浪の絶ずうち
 よせたるむかしの
 面影はいつか替り
 行て今は家居
 立つぎし宿駅
 なれど近き辺り
 に名たゝる古蹟は
 おほし

Narumi

Narumi is no longer what it used to be. In the old days, Narumi used to be associated with the continuous whitecap. It is now a station town with a row of houses, however, many historic spots nearby still remain.



『名区小景』鳴海
 初編下巻第18丁裏上段 名古屋市博物館所蔵

Meikushoukei, Volume1-2, 18-2, above,
Narumi, Nagoya City Museum

1 : 2



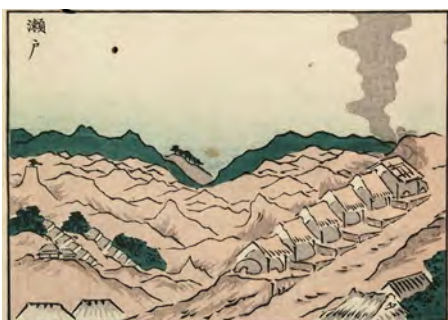
「名区小景 瀬戸」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Seto, National Gallery of Armenia

1 : 1

瀬戸
 藤四郎春慶
 こゝに陶器を
 焼初しより
 六百年の今に
 至り年々に
 榮へて窯の
 けむり高く
 立のぼりすべて
 瀬戸物の名
 こゝより出
 たりと
 いひつたふ

Seto

Toushiro Shunkei who was a potter, and whose real name was Kato Kagemasa, started to make pottery in Seto. Six hundred years have passed since then, and the pottery manufacture has grown year by year. The smoke from the kilns is rising high. It is said that every ware with the name of the Seto has originated from here.



『名区小景』瀬戸
 初編下巻第20丁表下段 名古屋市博物館所蔵

Meikushoukei, Volume1-2, 20-1, below,
Seto, Nagoya City Museum

1 : 2



「名区小景 小根森」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Onenomori, National Gallery of Armenia

1 : 1

小根森

寺本村のうち

にて海岸にある

森也よりて

漁舟の目当

としてこゝに

通ふと云

Onenomori

Onenomori, the grove of *One*, is located in Teramoto Village and is facing the seashore. It is said that the fishermen use this grove as a landmark when rowing back their boats.



『名区小景』小根神明ノ森
 初編下巻第20丁裏上段 名古屋市博物館所蔵
*Meikushoukei, Volume1-2, 20-2, above,
 The grove of Shinmei at One, Nagoya City Museum*

1 : 2



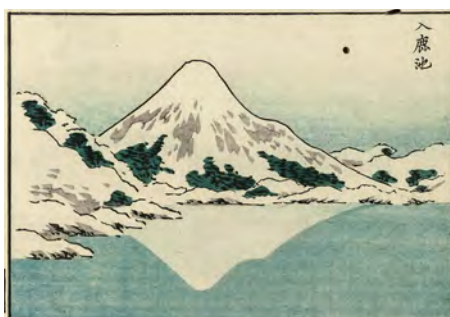
「名区小景 入鹿池」 アルメニア国立美術館所蔵
Meikushoukei, Iruka Pond, National Gallery of Armenia

1 : 1

入鹿池
 寛永年中神尾
 村に堤をつきて池
 となす径一里余
 二の宮、富士、今井
 奥入鹿
 神尾の五村
 池の
 四方に
 ありて
 湖水の
 ごとし、こゝに
 図する山は
 尾張不二也

Iruka Pond

Iruka Pond was made by building a bank in Kan'o Village during the Kan'ei era (1624-44). The diameter of the pond is about four kilometers. The pond is surrounded with five villages, Ninomiya, Fuji, Imai, Okuiruka and Kan'o. It is like a lake. The mountain drawn here is Mt. Owarifuji.



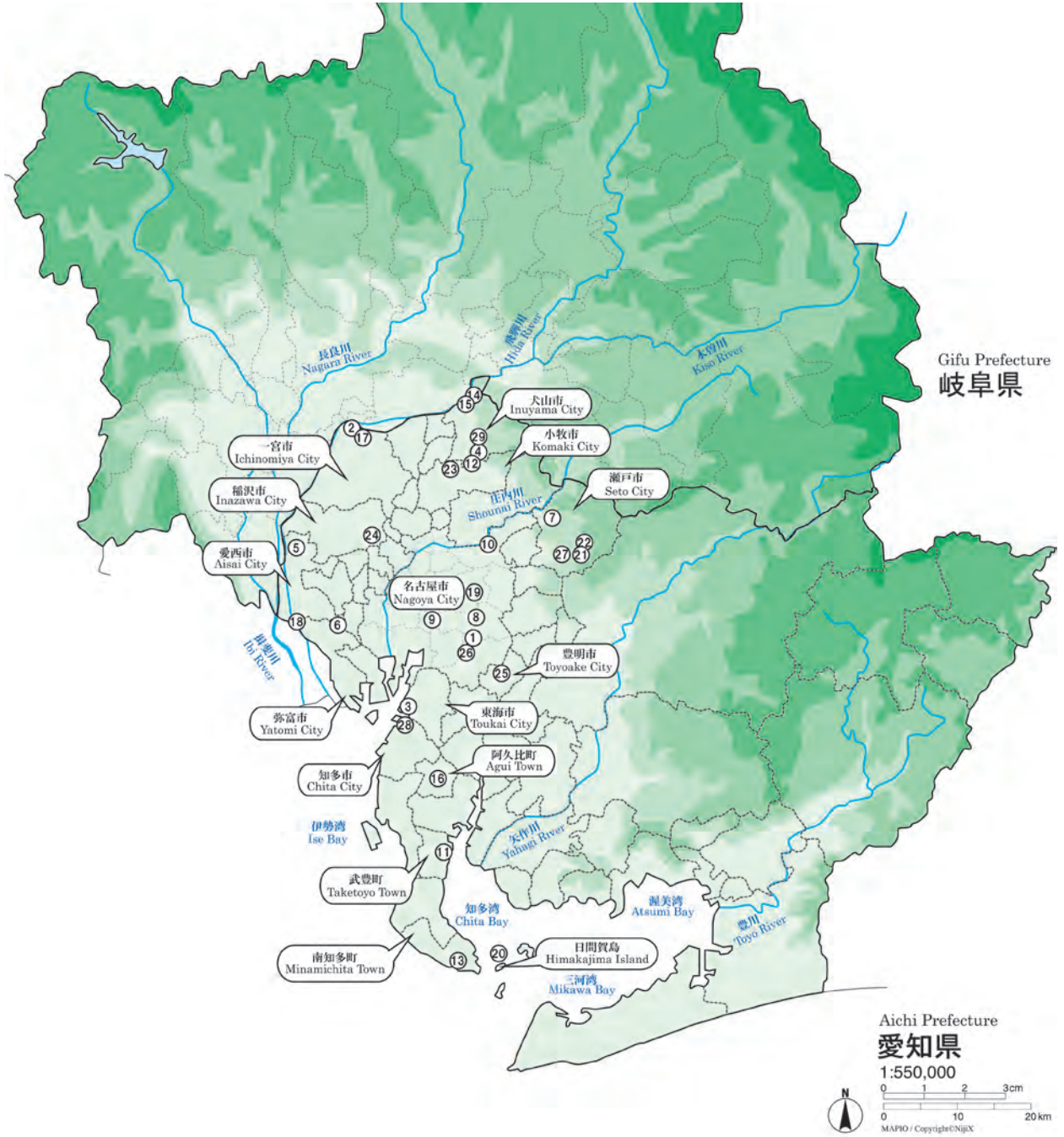
『名区小景』入鹿池
 初編下巻第20丁裏下段 名古屋市博物館所蔵

*Meikushoukei, Volume 1-2, 20-2, below,
 Iruka Pond, Nagoya City Museum*

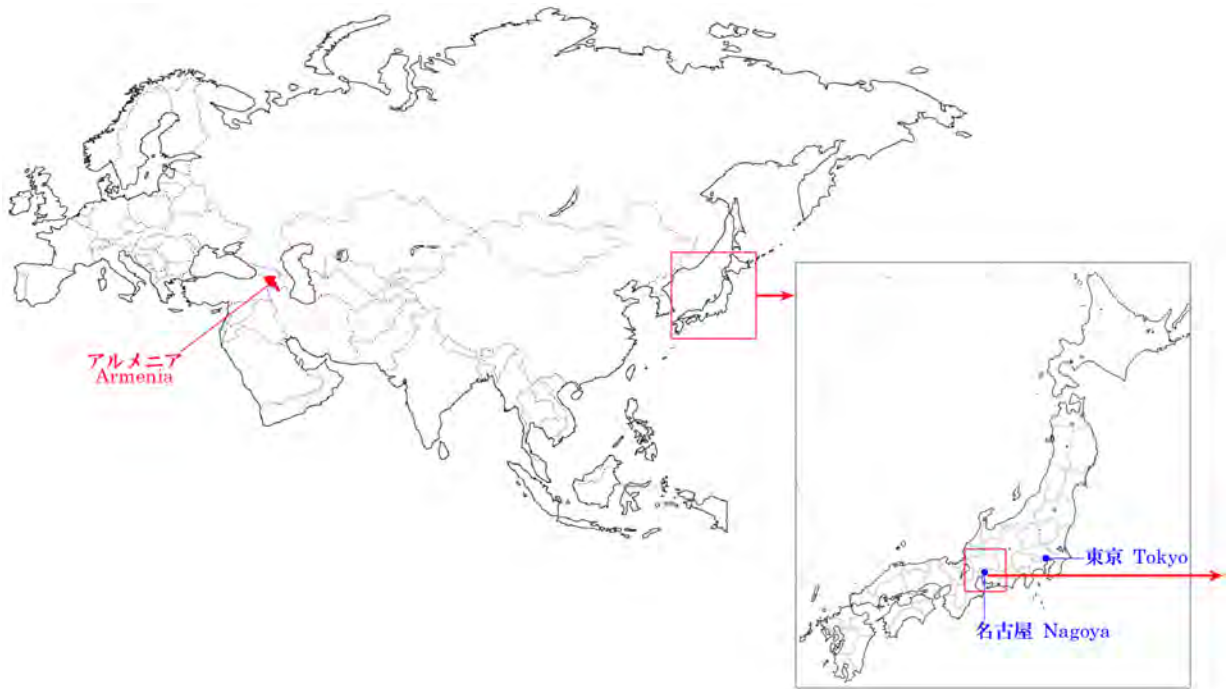
1 : 2

資料 「名区小景」関連地図

「名区小景」関連地図



Meikushoukei, Reference map



	地名	Name of place	Page
①	上野の松	<i>Ueno Pine tree</i>	8
②	北方大日社	<i>Kitakata Dainichisha</i>	9
③	衣の浦	<i>Koromonoura</i>	10
④	鞍が淵	<i>Kuragafuchi</i>	11
⑤	鵜多須	<i>Utasu</i>	12
⑥	善太川	<i>Zenta River</i>	13
⑦	眼鼻石	<i>Mehanaishi</i>	14
⑧	音聞山	<i>Mt. Otokiki</i>	15
⑨	夜寒里	<i>Yosamu Village</i>	16
⑩	竜泉寺	<i>Ryuusenji Temple</i>	17
⑪	長森	<i>Nagamori</i>	18
⑫	本宮山	<i>Mt. Honguu</i>	19
⑬	須佐入江	<i>Susa Inlet</i>	20
⑭	継鹿尾	<i>Tsuganoo</i>	21
⑮	犬山城	<i>Inuyama castle</i>	22

	地名	Name of place	Page
⑯	秋葉山	<i>Mt. Akiba</i>	23
⑰	若栗橋	<i>Waguri Bridge</i>	24
⑱	立田蓮	<i>The lotus of Tatsuta</i>	25
⑲	月見坂	<i>Tsukimizaka</i>	26
⑳	日間賀嶋	<i>Himakajima Island</i>	27
㉑	竜淵	<i>Ryuuen</i>	28
㉒	屏風滝	<i>Byoubu waterfall</i>	29
㉓	岩崎観音	<i>Iwasaki Kannon</i>	30
㉔	千町田	<i>Chimachida</i>	31
㉕	二村山	<i>Mt. Futamura</i>	32
㉖	鳴海	<i>Narumi</i>	33
㉗	瀬戸	<i>Seto</i>	34
㉘	小根森	<i>Onenomori</i>	35
㉙	入鹿池	<i>Iruka Pond</i>	36

本
文

コーカサス地方の日本美術作品について

江村知子

はじめに

本書はアルメニア国立美術館所蔵の「名区小景」についての報告書であるが、一般的な日本人にとってアルメニアという国やその近隣諸国は馴染みのある地域とは言いがたい。本稿ではアルメニアおよび隣接するアゼルバイジャン、グルジアのコーカサス地方における日本美術作品の所蔵状況について報告する。アルメニア、アゼルバイジャン、グルジアの三か国(図1)はいずれも一九九二年に旧ソビエト連邦からの独立国で、複雑な民族・宗教の歴史的背景がある。筆者は二〇一一年にアゼルバイジャン、二〇一二年にアルメニアとグルジアにおいて日本美術に関連する調査を実施し、二〇一四年にアルメニアを再訪しているが、コーカサス地方の調査を総合的に計画したものではなく、それぞれの調査は別個の経緯によって企画された。また東京文化財研究所では継続的に海外に所在する日本美術作品の調査を行っており、欧米の美術館などの作品所蔵状況については情報の構築も進められているが、コーカサス地方については未知の領域であった。筆者の来訪順に、アゼルバイジャン、アルメニア、グルジアにおける日本美術作品の所蔵状況について概観し、コーカサス地方における日本美術の受容について考えてみたい。

一 アゼルバイジャン

アゼルバイジャンの首都バクーはペルシア語で「風の街」を意味し、古くから水陸交通の要衝として繁栄した。バクーの中心地にあるアゼルバイジャン国立美術館は一八八八年創立で、アゼルバイジャン、ロシアおよびヨーロッパの古代から現代までの美術作品を中心に収蔵・展示公開している(註1)。同館には中国・日

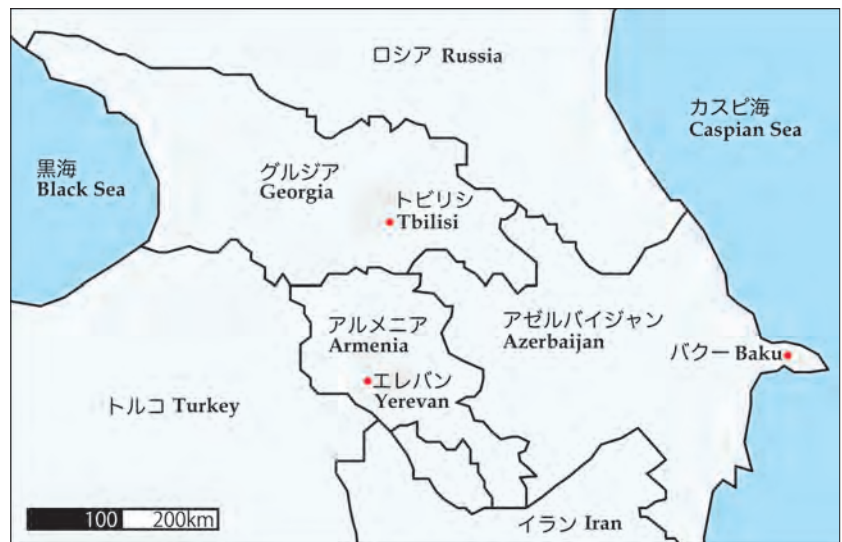


図1

いて制作されたものであることが判明した。その日本美術作品のうち大半は陶磁器で、最も時代の古いものでは十八世紀の伊万里焼の髷皿など、江戸時代の陶磁器がある。また十九世紀後半から二十世紀初頭に横浜や東京で多数制作された輸出陶磁器なども多い。かつてはこのような輸出陶磁器は、「ハマモノ」あるいは「ハマヤキ」などと呼ばれ、日本国内では等閑視されがちであったが、明治期の日本で陶磁器は重要輸出品目であったという歴史的背景や、各作品に見られる斬新な意匠性や卓越した工芸技術に近年注目されるようになってきている(註2)。また同館からの情報提供によれば、これらの所蔵品の中には、一九二〇〜三〇年代にモス

本などアジアに関する作品も所蔵されているが、東洋美術の学芸員など専門知識を有した職員が不在で、所蔵品に関する情報を十分に把握できていない状況にあった。そこで同館の関係者が在アゼルバイジャン日本大使館へ協力の要請について相談があったことから、国際交流基金の文化芸術交流事業の一環として調査が企画された。二〇一一年十一月に小松大秀氏(秋田市立千秋記念美術館長)と筆者の二名が派遣され、現地調査を実施した。その結果、同館所蔵の東洋の美術作品と目される二六六件のうち、八五件が日本にお

クワやサンクトペテルブルクなどの美術館から移管されてコレクションに入ったものも含まれているとのことであった。アゼルバイジャン国立美術館での調査において作成した作品調書は英訳して同館に提供した。今後の作品の管理や展示に活用されることが期待される。

浮世絵版画とフランス印象派絵画のように、十九世紀後半の欧米におけるジャポニスムブームはよく知られているが、その流行がコーカサス地方にも及んでいったことの実情が明らかになつた。作品が渡来する経緯は興味深い問題であり、パリなどヨーロッパの中心都市、あるいはモスクワを経由して作品が当地に伝えられたことが推測される。そして後述するようにアルメニアやグルジアにも、アゼルバイジャンと同様の江戸時代後期〜近代の日本陶磁作品が現存していることが現地調査によって明らかになつた。日本美術を受容する動きは局所的ではなく、広範囲に及んでいたことが想像される。今後、情報共有が進むことにより、より具体的な歴史的背景が明らかになると思われる。

二 アルメニア

アルメニアでの日本美術作品の調査は、二〇一二年十一月に行つた。アルメニアは東京文化財研究所が実施している文化庁委託文化遺産国際協力拠点交流事業の相手国で、国内にも日本美術作品が所在しているという情報を得て、調査を企画した。首都エレバンに所在する、アルメニア歴史博物館、アルメニア国立美術館、マテナダラン古文書館、チャレンツ記念館などにおいて日本美術作品の調査を実施した。概観して浮世絵版画が多く、所蔵点数もごく限られているが、以下、館ごとに日本美術作品の所蔵状況を示したい。

アルメニア歴史博物館はアルメニア国内で発見・収集された考古・民族資料を収蔵・展示し、古代から近現代までのアルメニアの歴史を紹介している。東洋美術の常設展示はないが、歌川国芳（一七九七〜一八六一）による「道外十二支」や三代歌川豊国（一七八六〜一八六四）による「東海道五十三次」など、幕末の浮世絵版画が二十二枚、所蔵されている。これらの作品は革の表紙の付いた紙挟みに

収められており、同館担当者からの情報によると、一九五〇〜六〇年代頃、アルメニア人の個人コレクターがアメリカで入手し、一九七〇年頃に同館に入ったという。展示に供される機会は限定されており、保存状態は概ね良好である。

アルメニア国立美術館は一九二一年創立で、歴史博物館に隣接しており、主にアルメニア、ロシア、ヨーロッパの絵画・彫刻・工芸作品を収蔵・展示している（註3）。常設展示には小規模ながら、中国や日本の工芸品も陳列されている。アルメニア国立美術館に所蔵される、中国製と見られる「色絵雉子牡丹図大皿」は、アゼルバイジャン国立美術館の所蔵品の中にほぼ同様の作品があることが確認できた。また明治〜大正時代に製作された薩摩焼の「色絵金彩羅漢図ティーセット」も、アゼルバイジャン国立美術館の所蔵品に類似する作風であることが確認できた。アゼルバイジャンの「色絵雉子牡丹図大皿」は、所蔵館からの情報によると、一九二五年にサンクトペテルブルグの美術館から移管されたものであったという。アルメニア国立美術館の「色絵雉子牡丹図大皿」も、アゼルバイジャンのもと同様に、サンクトペテルブルグで旧蔵されていたものが、アルメニアに渡ったことが推測される。同様の東洋陶磁器がアゼルバイジャンとアルメニアに所蔵されていたことは、二〇世紀前半の美術作品の移動と異国趣味の伝播の問題を考える上で、興味深い事例と言える。

アルメニア国立美術館には、本報告書で取り上げる「名区小景」二十九枚が収蔵されている。二〇一二年十一月の調査の段階では、本作品がどのようなものであるのか見当がつかず、帰国後に情報検索をしていたところ、名古屋市博物館学芸員の津田卓子氏から詳細な情報をご提供頂いた。本作品についての詳細な調査が必要であることから、二〇一四年一月に津田卓子氏にご同行頂き再調査を実施した。本作品については津田氏論考を参照されたい。さてアルメニア国立美術館からの情報によると、本作品は一九三七年にアルメニアの個人収集家の S. Ekshian より美術館が購入したものであるという。現在のところ S. Ekshian という人物の伝記は不明で、どのような経緯で本作品を所蔵していたのか、他にも日本美術作品を所蔵していたのかは明らかになっていない。二〇世紀前半のアルメニア国内およびその周辺の政治状況は変動が激しく複雑な事情が絡み合っている。英

語で検索可能な情報はごく限られているが、今後アルメニア国内で本報告書の内容が活用され、より詳細な情報が明らかになることを期待したい。また同館には一九九四年に一般財団法人歌川派門人会により八五件一二七枚の江戸時代後期の浮世絵版画が寄贈されており(註4)、アルメニア語とロシア語による図録が刊行されている(註5)。

メスロブ・マシュツ古文書研究所、通称マテナダラン古文書館は、約三〇万点以上の古文書を所蔵する世界有数の古文書館である。アルメニアは世界で初めてキリスト教を国教化した国で、四世紀初頭に建てられたエチミアジン大聖堂はアルメニア正教会の総本山となっている。マテナダランはエチミアジン付属の古文書館をその前身としており、キリスト教関連の古文書資料を多数所蔵している。日本に関する資料としては、『北斎漫画』や鳥居清長(一七五二〜一八一五)の春画「色道十二番」などを所蔵している。同館からの情報提供によると、いずれも近年の寄贈によるものであるという。

チャレンツ記念館はアルメニアを代表する詩人イエギシエ・チャレンツ(一八九七〜一九三七)の旧邸宅を記念館として公開している施設である。その伝記や著作を紹介するとともに、豊富な蔵書や収集した美術作品などを展示している。上階の居室の壁には額装した九枚の浮世絵版画が掛けられている。九枚の内訳は歌川国貞(三代豊国)(一七八六〜一八六四)による「時世江戸鹿子 中通妙見」など五点、菊川英山(一七八七〜一八六七)による「仇競浮世絵姿」など二点、溪斎英泉(一七九一〜一八四八)「今様婦慈雪 浅草馬道のふじ」など二点で、全て立ち姿の美人画となっている。チャレンツはモスクワの大学で勉強していたことや、イタリアやフランスに旅行したことなどもあり(註6)、各地で流行していたジャポニズムにふれる機会があったことも考えられる。また数は少ないながら、明治〜大正時代頃の日本製のティーカップなどの陶磁器も所蔵されており、アゼルバイジャン国立美術館の所蔵品と類似するような時代様式が認められた。チャレンツ記念館には、日本美術以外にも、中国、ヨーロッパ、中近東など世界各地の文物が所蔵されており、これらはすべてチャレンツ本人が個人的に収集したものと考えられる。当時の知識階級の人々に日本を含む異国文化にまつわる品々を

収集する動きが拡がっており、それらが各地に渡り、現在に至ったと考えられる。

三 グルジア

グルジアでは二〇一二年十一月に、首都トビリシにあるグルジア国立博物館にて日本美術作品の調査を行った。グルジア国立博物館では、中国・朝鮮・日本からなる東洋美術の作品を常設展示する展示室があり、日本の絵画、陶磁器、武器などが展示されているほか、浮世絵版画も所蔵されている。筆者の判明する絵画作品としては立原杏所筆「鯉魚図」、高島北海筆「富嶽図」が所蔵されていた。立原杏所の「鯉魚図」(本紙縦一三五・四×横五五・八cm)は絹本墨画淡彩の掛幅で、吉祥画題である鯉が三尾描かれている。画面左下の「辛未仲夏」の墨書により、文化八年(一八一二)に制作されたものと見られる。また高島北海の「富嶽図」は(本紙縦一一六×横二二五cm)は絹本着彩の大幅で、三保の松原越しに聳える富士山が表されている。画面右下には「駿州有渡郡龍華寺後富岳真景 北海高島得」の落款があり、現在の静岡県静岡市清水区の龍華寺の背後の山の上からの写生に基づくものであることがわかる(註7)。これら二つの絵画作品は保存状態が良好でなく、特に「富嶽図」は本紙・表具が著しく損傷しており、展示不可能で、深刻な保管状態にある。今後、所蔵館および関係者と協議を重ね、これらの日本美術作品が安全に保管され、グルジアにおいて日本の文化に対する理解を深めるものとして、展示活用できるような方向を探りたい。

おわりに

以上コーカサス三カ国における日本美術作品の所蔵状況について概観した。各調査についての詳細なデータについては、東京文化財研究所の文化財アーカイブとして順次公開していくことを計画している。各地の日本美術作品は、それぞれ様々な経緯を経て、現在の所蔵先に存在している。海外にある日本美術作品の調査に赴くと、時に深刻な保存状態の作品に出会うことも少なくない。またそれ

も美術作品としての生命を保ち、時空を超えてたくましく存在していることに驚きを感じることも多い。作品の制作背景や芸術的価値ばかりでなく、それを伝え、大事にしてきた人々の営みが作品の存在感を強めていると言える。コーカサス地方の日本美術作品は、文字通り海を越え、山を越え、二〇世紀の激動の歴史をくぐり抜けてきたものである。それぞれの作品所蔵館では、日本美術を専門とする学芸員や職員は不在で、作品についての情報が不明なために公開などの活用ができないことも多い。今後は明らかになった情報とともに作品がよりよく活用されていくことが期待される。そして情報共有が進むことによって、文化財に関する研究だけでなく、より広範囲な研究領域にも今回の調査成果が応用できると考えられる。作品所蔵館の関係者をはじめ、ご協力賜りました方々に深謝の意を表する次第である。

【註】

- 1 アゼルバイジャン国立美術館の主要な所蔵品については下記の図録が刊行されている。『*The Azerbaijan State Art Museum*』Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan Republic, 2010。ISBN 978-9952-8024-5-0
- 2 『横浜・東京「明治の輸出陶磁器」展図録』神奈川県立歴史博物館、二〇〇八年を参照。
- 3 アルメニア国立美術館の主要な所蔵品については下記の図録が刊行されている。『*National Gallery of Armenia*』2008, ISBN 978-99941-0-231-0
- 4 「歌川派浮世絵一万点寄贈」『読売新聞』一九九四年三月三十日を参照。
- 5 『*Japanese Utagawa Ukiyo-e Prints*』National Gallery of Armenia, 2007, ISBN 978-99941-79-03-9
- 6 『*The illustrated booklet of Yeghishe Charents Memorial Museum*』2008, ISBN 978-99941-874-0-9
- 7 高島北海については下関市立美術館学芸員の岡本正康氏からご教示を賜り、展覧会図録「造化の秘密を探る―没後八〇年 高島北海展」(下関市立美術館)などを参照した。また龍華寺副住職小倉規敬氏より貴重なご教示を賜りました。

アルメニア国立美術館にのこる『名区小景』について

津田卓子

はじめに

この冬、筆者は作品調査のためアルメニアを訪れた。そのきっかけは東京文化財研究所の江村知子氏よりアルメニア国立美術館が所蔵する版画作品について、筆者が勤務する愛知県の名古屋市博物館へ問い合わせをいただいたことにある。同封された写真を一瞥したときに、これが弘化四年（一八四七）に出版された『名区小景』という本の一部であることはすぐに分かったのだが、それは筆者が知る従来の『名区小景』とは少し異なるものであった。

そこで改めて『名区小景』諸本を比較し、知り得たことをここに記す。

一 尾張地域と『名区小景』の概要

『名区小景』というタイトルの意味は「名所を記したささやかな記録」とでもいおうか。

十九世紀半ばに制作された版本で、尾張各地の名所を描いた挿絵と、その名所を詠み込んだ漢詩や和歌、発句を掲載している。これらの詩文は尾張の文化人が詠んだもので、全編で一六六三首にもなる。巻末には歌を詠んだ人物の号と居住地、名前が記された人名録が載る。それを見ると、藩士、僧侶、神職、学者、商人など様々な職層かつ、尾張全域に住む人々から歌が寄せられていることが分かる。

刊記などから、企画から挿絵、編集や出版にいたるまで小田切春江（一八一〇～一八八）によるものと判断できる。彼は尾張藩士で、諱忠近、通称伝之丞なる人物である（春江は号）。名所記や地図などの膨大な著作がある画家であり文筆家である。なお春江自身が詠んだ歌も本書に掲載される。

本書は当初一般販売ではなく春江の自費出版により制作され、歌を投稿した人物らに配布されたとみられる。春江が中島郡小信村（現愛知県一宮市）の庄屋で俳人の吉田茂右衛門に宛てた書状（年未詳十月十五日付）を読むと、まず『名区小景』という小冊子を私家版で出版すること、ついで別紙の目録ちらしと校合摺一丁（挿絵部分？）を見て、希望の名所を何か所でも良いので選り詩歌を詠んでいただきたい、さらにこのことを弟子たちにも伝えてたくさん歌を集めて欲しい、彫刻料（掲載料）として投稿者が納め、制作費に充てられる）は別紙のとおりである、謝礼として次の春に完成する上等な摺の『名区小景』を一部差し上げる、十一月中旬頃までにぜひ自分の家まで届けさせて欲しいとあり、制作の舞台裏がうかがえる。

本書は尾張史の研究者にはよく知られた存在だが、どちらかといえば巻末に掲載された人名録ばかりに着目されてきた。そうしたなかで内容について深い考察を行った論考として高部淑子氏（日本福祉大学知多半島総合研究所教授）の『名区小景』と知多地域（『知多半島の歴史と現在』九号、一九九八年）があげられる。『名区小景』の目的や制作動機、意義、さらには知多に住む文化人との関わりなど、大変示唆に富んだ内容となっており、本文も同氏の研究に拠るところが大きいことをあらかじめ断っておく。

二 作者小田切春江と『名区小景』の制作背景

小田切春江は文化七年（一八一〇）に尾張藩に仕える侍の子として生まれた。天保九年（一八三八）に家を継ぎ馬廻役などの役職についているが、地誌の編纂事業において活躍した。彼は『名区小景』を出版する以前、『尾張志』『尾張名所図会』の編纂に深く携わっている。両書とも尾張の名所や旧跡などを説明する地誌であるが、『尾張志』は尾張藩の命を受けて編纂された公的な書であり、『尾張名所図会』は名古屋の版元である菱屋久兵衛と菱屋久八郎から一般に販売された書である。『尾張志』は天保三年（一八三二）から編纂事業が始まり、約十六年後の弘化四年（一八四七）十一月に完成した。その間に『尾張名所図会』前編が天保十五年

(一八四四)に出版されている。

春江はどちらの挿絵も手がけているが、むしろ現地へ赴いて歴史や文化財を調査した働きが大きい。高部氏によると、『名区小景』は『尾張名所図会』の補遺として作成されたという。つまり春江は両書の編纂にあたって、尾張の各地をつぶさに調査する際、地元の文化人たちと交友を深めた。しかしその成果というべき『尾張志』と『尾張名所図会』は春江が主導する編纂ではないので、彼の思い通りというわけにはいかず、また『尾張名所図会』の後編にいたっては、原稿が完成していたものの江戸時代には刊行されなかった。春江としてはいささかもどかしい状況にあったといえるだろう。そのため春江は両書の補足を意味で本書を制作したというのである。つまり『名区小景』は、それまで春江が築いた人脈を活かす待望の企画であり、彼の思いの丈が詰まった書物といえる。

三 『名区小景』における名所のとらえかた

春江の個性は「名所」のとらえかたにも表れている。日本においては、和歌に詠まれるに相応しい場所が「名所」とされ、様々な文芸作品に表されてきた。尾張では「鳴海」が「名所」であり、古来より歌に詠まれてきた。

ところが春江は『名区小景』では、そうした伝統的な「名所」だけではなく、新しい名所を積極的に取り上げている。序文や跋文によると、本書の目的は読者がいながらにして各地の景勝地を訪れたような気分を味わえることにあり、これまでに知られていない場所であっても見るべきものがあれば取り上げること、そして勝景らしく見せるためにも見せない岩木を書き添えたりせず、あくまでもありのままの景色を描くことが心がけられているようだ。例えば、伝統的な名所である「鳴海」を描く場合、岸边に波が打ち寄せ千鳥が飛び交うという現実とかけ離れた風景で描かれるのが通例で、『尾張名所図会』でもそのような挿絵だが、本書では近景に民家が描き込まれている。いかにも名所の「今」の姿を捉えようとする彼らしい挿絵である。なお、後述する改刻版に記された「鳴海」の説明でも「波が打ち寄せる昔の面影は変わっており、今は家が建ち並ぶ町になっている。それでも

有名な古跡は昔と変わらない。」とあり、本書における春江の姿勢を裏付けている。

四 諸本の比較

『名区小景』は版本であるため、当時ある程度量産されたと考えられる。ここでは、そのなかからそれぞれ特色を持つ名古屋博物館本、名古屋大学付属図書館本、アルメニア国立美術館本を紹介する。先に結論を述べてしまえば、アルメニア国立美術館本は『名区小景』初編の改刻版を切りとったものにあたる。今回の依頼を受け、あらためて調査をするなかで、切りとられる前の改刻版、いわばアルメニア国立美術館本の原型というべき名古屋大学付属図書館本の存在を高部氏よりご教示いただき、照会にあたっては東浦町郷土資料館の鈴木氏のお手を煩わせた。お二方のご協力に感謝する。

(一) 名古屋博物館本(以下、名市博本と略す)

初版本。全三編六冊で、各編上下二巻ずつで構成される。大きさは各縦二二・七cm×横一六・〇cmの半紙本。初編は弘化四年(一八四七)六月、二編は嘉永元年(一八四八)、三編は嘉永三年(一八五〇)に刊行されている。いずれも表紙(図1・2)には尾張の特産品である「尾張大根」が型押しでデザインされ、「名区小景」と記された題簽が左上に貼られる。挿絵は上巻下巻いずれも各四十図(十丁)あり、初編(図3)としては計八十図が含まれる。巻末には投稿者の人名録が添えられており読者の便宜をはかる。



図1 『名区小景』初編上巻 表紙
(名古屋博物館)



図2 『名区小景』初編下巻 表紙
(名古屋博物館)



図3 『名区小景』初編上巻ノ三 (名古屋博物館)



図4 『名区小景』初編下巻四丁用、朱の色版 (名古屋博物館)

なお名古屋博物館は『名区小景』を摺るための色板四枚(初編下巻二丁、同四丁(図4)、三編上巻三三丁、三編下巻二七丁、各約縦一九・九cm×横三二・〇cm×厚一・九cmで両面彫。)を所蔵している。

(二) 名古屋大学附属図書館本(以下、名大本と略す)(図5・6)

名古屋大学附属図書館の情報・言語合同図書室に所蔵されている本。全三編三冊。各縦二二・三cm×横十五・七cmの半紙本。同室に残る記録によれば、昭和二九年(一九五四)に書店より購入されたものと分かる。名古屋大学の蔵書印の他、序文に朱文方印「小田切」、朱文長方印「岡田蔵」、朱文円印「未詳」の印が捺される。名市博本と比べると以下の違いがあげられる。

- 1 詩句を印刷した頁が全て省かれている。
- 2 図中に地名とその説明が摺り込まれている。
- 3 各編上下巻をまとめて一冊とし、三編三冊に構成し直している。

- 4 再構成に際して丁数表記を修正している。
- 5 巻末の人名録と刊記が削除される。代わりに江戸、大坂、京都の版元の名前が並び、その末尾には「尾州名古屋本町通七丁目 永楽屋東四郎」と掲載される。

つまり名大本は、名市博本の挿絵だけを集めて再編成したものを、名古屋の出版者である永楽屋東四郎が出版し、江戸、大阪、京都でも販売したものらしい。そして、その折、版木の一部を彫り直すとともに名所の説明文を摺り加えている。いわば名市博本の改刻版である(なお墨の主版だけでなく色版も一部彫り直されている)。前述した吉田茂右衛門宛書状を読むと、初版本では、挿絵の上部に歌を掲載する予定であったとみられる。そのアイデアは結局実現しなかったが、そのために空けておいた余白が改刻版にて有効活用されたわけである。

この説明文が誰の手によるものか明記されていないが、知識の深さや実感がこもった言い回しから、現地を訪れた経験を持つ春江によるものと考えるのが妥当だろう。これらの再編集により、文学性の高い名市博本に比べ、より一般販売に適した、娯楽性が増した内容に変わっている。同じく一般販売された『尾張名



図6 『名区小景』初編上ノ一 (名古屋大学附属図書館)



図5 『名区小景』初編 表紙 (名古屋大学附属図書館)

所図会』の挿絵はモノクロであるが、本書は全ての挿絵がカラーであり、そのことも商品価値を高めていたことだろう。

(三) アルメニア国立美術館本(図7)

アルメニア国立美術館が所蔵する「名区小景」(以下アルメニア本とする)について記述したい。同美術館によれば、昭和十二年(一九三七)にS.Ekshian氏より購入したとのことである。アルメニア本は全二九枚より成る。それぞれ四方を縁取る枠線で切りとられ(各約縦八・二cm×横十一・八cm)、大きさの異なる二種類(約縦二六・三cm×横三二・五cm、約縦十六・二cm×横二六・二cm)の台紙に貼られた状態で収蔵されている。

アルメニア本は名大本と同様、図中に説明文が摺り込まれているので、改刻版の初編を切りとったものであると考えられる。とはいえ、その全てではなく、初編上巻から十三図、下巻から十六図の計二十九図(本来は全八〇図)のみである。切りとられたのが日本においてなのか、あるいは海外においてなのかは不明である。台紙は和紙ではないので、貼り込まれたのは日本ではないだろう。もしかしたら、S.Ekshian氏が購入したときには、すでに「一冊の本」ではなく「二十九枚の版画」であったかもしれない。この二十九枚の図中に摺り込まれた名所の説明については、別項で触れているので参考にさせていただきたい。

おわりに

以上のように三書を比較すれば、初版本から改刻版が作成され、改刻版から切りとられたものがアルメニアに残ることは明らかである。筆者にとって今回の調



図7 「名区小景」(アルメニア国立美術館)

査は、『名区小景』の魅力を再認識するとともに、本書制作の背景にある小田切春江の熱意、尾張全域に広がる文化的な厚みを知る良い機会となった。しかしアルメニア本の出現がなければ、この調査を行うことはなかっただろう。さらにいえば、かつて八〇年以上も前のアルメニアで筆者と同じように、これらのささやかな作品たちを愛してくれた人がいたことに驚きと喜びを禁じ得ない。これまで大切に保管をしていてくれたアルメニアの皆さんと、今回の調査にあたってご協力いただいた各位、機会を与えてくださった東京文化財研究所及び文化財保護・芸術研究助成財団に心より感謝したい。そしてアルメニアの皆さんにとって、本文が少しでも尾張、ひいては日本に対して理解を深める助けとなることを願いつつ稿を閉じる。

コーカサスに渡った日本美術作品
—アルメニア国立美術館所蔵
「名区小景」調査報告書

発行

初版 平成26年3月31日

改訂版 平成26年4月28日

発行者

独立行政法人国立文化財機構
東京文化財研究所

文化遺産国際協力センター

〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43

Tel: 03-3823-4898 Fax: 03-3823-4867

URL: <http://www.tobunken.go.jp/~kokusen/>

Japanese Artworks across the Caucasus
—The Research Report of *Meikushoukei*,
a Collection of the National Gallery of Armenia

Published: 31st March, 2014

Revised: 28th April, 2014

Published by:

Japan Center for International Cooperation in Conservation
Independent Administrative Institution

National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 Japan

Tel: (+81) 03-3823-4898 Fax: (+81) 03-3823-4867

URL: <http://www.tobunken.go.jp/~kokusen/>



Fig.7 *Meikushoukei*, The National Gallery of Armenia

images from the revised edition. Instead, it only contains thirteen images from the first volume of Part 1 of the revised edition and sixteen images from the second volume of Part 1, creating a set of twenty-nine images (whereas Part 1 of the revised edition originally encompassed eighty images). It is uncertain whether these prints were cropped in Japan or outside the country. Since the boards on which these prints have been pasted are not made of *washi* (Japanese paper), it is likely that the images were mounted on the boards outside Japan. It is possible that when Mr. S. Ekshian purchased the work, it was already a set of “twenty-

nine sheets of woodblock prints” rather than “a one-volume book.” For identifications of the famous places that are depicted in these twenty-nine prints, please see the chart on a separate page.

Conclusion

As we compare the three editions, it becomes clear that the revised edition was created from the first edition, and that images taken from the revised edition remain in Armenia. This research project made me again realize the charm of *Meikushoukei*. At the same time, it provided me with the opportunity to understand the enthusiasm of Odagiri Shunkou that underlay his creation of this book, as well as the richness of culture that extended throughout the Owari region. Without the emergence of the NGA edition, however, this research would never have been carried out. Further, I cannot help but be surprised and delighted to learn that there were people in Armenia more than eighty years ago who cared deeply for these modest works of art just as I do today. I profoundly thank the people in Armenia who have been preserving these works, as well as all those whose help and support made this research possible. I am also grateful to the National Institute for Cultural Properties, Tokyo, and to the Foundation for Cultural Heritage and Art Research for giving me this valuable opportunity. I hope that this essay will, at the very least, help people in Armenia to gain a slightly deeper understanding of Owari and Japan.

characterized as follows:

1. All of the pages on which poems were printed have been removed.
2. Place names and their descriptions have been printed within the illustrations.
3. The book has been reorganized by combining the two volumes for each part into a single volume, creating a three-volume, three-part book.
4. The page numbers were corrected at the time of the reorganization.
5. The directory and the colophon at the end of the book have been removed. Instead, the names of publishers in Edo, Osaka, and Kyoto are listed. At the end of the list, Eirakuya Tōshirō, a publisher in Nagoya, is recorded.

The NUL edition thus seems to have been created by taking only the illustrations from the NCM edition and rearranging them. It was published by Eirakuya and distributed in Edo, Osaka, and Kyoto. During the process of rearrangement, some of the woodblocks were recarved, while descriptions of famous sites were added to the book. In other words, the NUL edition is a revision of the



Fig.5
Meikushoukei, Cover of Volume 1, The Nagoya University Library



Fig. 6
Meikushoukei, Volume 1, 1, The Nagoya University Library

NCM edition. (In addition, not only the key blocks for printing in black ink but also the color blocks were partially recarved.) According to the letter that Shunkou wrote to Yoshida Shigeemon that I mentioned earlier, Shunkou seems to have intended to list the poems he collected above the illustrations in the first edition. Although this idea was, in the end, never realized, the space that was deliberately left in the original book was utilized for another purpose in the revised edition—namely, to add descriptions of the famous sites.

The author of these scenic descriptions is not mentioned in the book, but the degree of knowledge displayed by the author, as well as his use of language, suggest that he had direct experience with these places; thus, we may surmise that Shunkou, who had visited these sites himself, wrote the text. In contrast to the NCM edition, which has a highly literary quality, the NUL edition underwent various processes of reediting, increasing its entertainment value and making it more suitable for commercial distribution. While the illustrations in *Owari meisho zue*, which was also published for general sale, were printed in monochrome, all of the pictures in the NUL edition were printed in color, which may have further enhanced its commercial value.

3) The National Gallery of Armenia Edition

Finally, I would like to discuss the edition of *Meikushoukei* in the collection of the National Gallery of Armenia. According to the Gallery, the book was purchased from Mr. S. Ekshian in 1937 (Shouwa 12). The NGA edition consists of twenty-nine sheets in total. Each image has been cropped at the border lines that surround the image. Each sheet measures 8.2 cm in length by 11.8 cm in width. These images have been mounted on boards in two different sizes (one, approximately 26.3 cm in length by 32.5 cm in width; the other, approximately 16.2 cm in length by 26.2 cm in width).

Similar to the NUL edition, the NGA edition also incorporates descriptions within the illustrations, suggesting that the prints were taken from Part 1 of the revised edition. The NGA edition, however, does not include all of the

where private houses stand in a row. This famous historic spot, however, is no different from the past.”

4. Comparisons among Various Editions

It seems that *Meikushoukei* was published in relatively large numbers at the time since it was a woodblock-printed book. Below, I will discuss three different editions of the book, each of which has a unique quality—the Nagoya City Museum edition (hereafter, the NCM edition), the Nagoya University Library edition (hereafter, the NUL edition), and the National Gallery of Armenia edition (hereafter, the NGA edition). To state the conclusion first, the NGA edition consists of images taken from the revised edition of the original *Meikushoukei*. After having been asked to work on this project and after having begun to conduct research on the book anew, I learned from Professor Takabe about the existence of the NUL edition, a revised edition of *Meikushoukei* that served as a model for the NGA edition. For this inquiry, I received assistance from Ms. Suzuki at the Higashiura Town Museum of Folklore (Higashiura-chou Kyoudo Shiroukan). I thank both Professor Takabe and Ms. Suzuki for their help.

1) The Nagoya City Museum Edition

The first edition consists of three parts, each of which contains two volumes; the book is thus composed of six volumes in total. Each volume is in the “half-book” (*hanshibon*) size, measuring 22.7 cm in length by 16.0 cm in width. Part 1 was published in June 1847 (Kouka 4), Part 2 in 1848 (Kaei 1), and Part 3 in 1850 (Kaei 3). Each of the covers bears an embossed design of an Owari radish, a vegetable unique to Owari, while a slip of paper bearing the book’s title, *Meikushoukei*, is pasted at upper left. Forty illustrations (ten double-sided sheets) are included in each volume; Part 1 thus encompasses eighty illustrations in total. For the reader’s convenience, a directory of contributors is included at the end of the book.

The Nagoya City Museum also holds four color blocks that were used to print *Meikushoukei*. (These four color blocks were used to print the double-sided sheets; sheets 2 and 4 of Volume 1-2, sheet 3 of Volume 3-1, sheet 27 of Volume 3-1. Each block, both sides of which have been carved, measures 19.9 cm in length by 32.0 cm in width by 1.9 cm in thickness.)

2) The Nagoya University Library Edition

The NUL edition of *Meikushoukei* is housed in the Library of Informatics and Languages at Nagoya University. It consists of three parts, each of which is composed of a single volume. Each of the three volumes is in the *hanshibon* size, measuring 22.3 cm in length by 15.7 cm in width. According to the records preserved at the Library, the book was purchased from a bookstore in 1954 (Shouwa 29). In addition to the ownership seal of Nagoya University, the book bears on its preface a vermilion square seal that reads “Odagiri,” another vermilion square seal that reads “Okada-zou,” and an unidentified vermilion circular seal. In comparison to the NCM edition, the NUL edition may be



Fig.1
Meikushoukei, Cover of Volume 1-1, The Nagoya City Museum



Fig.2
Meikushoukei, Cover of Volume 1-2, The Nagoya City Museum



Fig.3 *Meikushoukei*, Volume 1-1, 3, The Nagoya City Museum



Fig.4
A red color block used for printing Volume 1-2, 4-1 and 4-2 of *Meikushoukei*, The Nagoya City Museum

Institute of Chita-hantou Regional Studies, Nihon Fukushi University, entitled “*Meikushoukei* and the Chita Region” (“*Meikushoukei to Chita chiiki*,” *Chita-hantou no rekishi to genzai* 9, 1998), is one of the few studies that closely examines the contents of the book. Takabe’s article offers insightful analyses of the purposes, motivations, and meanings of the creation of *Meikushoukei*, as well as its relationships to the lettered elite in Chita. This essay is heavily indebted to Professor Takabe’s scholarship.

2. The Author Odagiri Shunkou and the Context of the Production of *Meikushoukei*

Odagiri Shunkou was born in 1810 (Bunka 7) as the son of a samurai who served the Owari Domain. He inherited his household in 1838 (Tenpou 9). As a samurai of Owari, he held positions such as *umamawariyaku* (an elite bodyguard), but he also played an active role in the compilation of geographical records. Before the publication of *Meikushoukei*, Shunkou was deeply involved in the compilation of *Owari-shi* (*The Geographical Records of Owari*) and *Owari meisho zue* (*Pictures of Famous Places in Owari*). Both books are geographical records that describe famous places and historical sites in Owari. While *Owari-shi* is an official book compiled at the order of the Owari Domain, *Owari meisho zue* was created for the general public; it was printed by publishers in Nagoya named Hishiya Kyuubei and Hishiya Kyuuhachirou. The compilation of *Owari-shi* began in 1832 (Tenpou 3), and it was completed sixteen years later in November 1847 (Kouka 4). Meanwhile, the first part of *Owari meisho zue* was published in 1844 (Tenpou 15).

Shunkou created illustrations for both *Owari-shi* and *Owari meisho zue* based largely on his fieldwork on the history and cultural properties of the region. According to Professor Takabe, *Meikushoukei* was produced as a supplement to *Owari meisho zue*. When Shunkou conducted thorough research in each area for the compilations of the two books, he developed friendships with cultivated people in the local areas. Although the results of his fieldwork enabled the production of both *Owari-shi* and *Owari meisho zue*, neither publication was directed by Shunkou himself, making it difficult for him to produce them to his satisfaction. Moreover, although the manuscript for the second part of *Owari meisho zue* had been completed, it was not published until after the Edo period, a situation that must have frustrated Shunkou. Consequently, in order to supplement these two books, Shunkou published *Meikushoukei*. In other words, the project of creating *Meikushoukei* provided Shunkou with the opportunity to utilize the contacts he had established over the years; the book is thus filled with Shunkou’s thoughts.

3. The Treatment of Famous Places in *Meikushoukei*

Shunkou’s originality is also expressed in his treatment of “famous places.” In Japan, places that were deemed suitable for composing *waka* poetry were made into *nadokoro* (famous places) that were then represented in various literary works. In Owari, for example, Narumi is one such site on which many poems have been composed since antiquity.

In *Meikushoukei*, however, Shunkou presents not only these traditional *nadokoro* but also newly created famous places. The preface and the colophon describe the purpose of this book—namely, to make the reader feel as though he is experiencing scenic spots in various locations without actually visiting them. These texts also mention that the book presents previously unknown places if they were deemed must-see sites; further, it notes that it attempts to depict the scenery of each site as it appeared in actuality and that the depictions were not manipulated to appear more picturesque by, for example, adding rocks and trees that did not exist. For instance, Narumi, a traditional *nadokoro*, has conventionally been represented with an image of waves crashing at the beach with plovers flying above, a vision that is far removed from reality. *Owari meisho zue*, in fact, employs a similar image in its illustration for the site. *Meikushoukei*, by contrast, attempts to show a “modern” or “current” view of the famous site by depicting private houses in the foreground, creating a depiction that is unique to Shunkou. In the revised edition of the book that will be discussed later in this essay, the description of “Narumi” confirms Shunkou’s attitudes toward the publication of the book, noting, “The old image with waves crashing at the beach has changed; today it is a town

The *Meikushoukei* (Small Views of Famous Sites) in the National Gallery of Armenia

Takako TSUDA

Introduction

I visited Armenia this past winter to conduct research on artworks. This project began when Ms. Tomoko EMURA at the National Institute for Cultural Properties, Tokyo, sent an inquiry to the Nagoya City Art Museum in Aichi Prefecture, where I work as a curator, concerning the woodblock prints that are in the collection of the National Gallery of Armenia. As soon as I saw the photographs of the prints that were enclosed with the letter, I recognized that the prints were part of a book called *Meikushoukei* (Small Views of Famous Sites), which was published in 1847 (Kouka 4). However, this group of prints was slightly different from the editions of *Meikushoukei* with which I was familiar.

In this essay, I would like to compare several editions of *Meikushoukei* and discuss what I have found.

1. An Overview of the Owari Region and the *Meikushoukei*

The title of the book *Meikushoukei*, which introduces famous places in Owari, the western part of today's Aichi Prefecture, might be best understood to mean "a modest record of famous places."

Meikushoukei is a woodblock-printed book that was created in the city of Nagoya, the center of Owari Domain, in the middle of the nineteenth century. It includes illustrations that depict famous sites in Owari, as well as *kanshi* (Chinese-style poems), *waka* (Japanese poems), and *hokku* (short Japanese poems) that incorporate the names of these places into their verses. The book contains a total of 1663 poems that were composed by cultured people in Owari. At the end of the book is a directory listing each poet's pen name, his place of residence, and his name. The directory indicates that the poems were collected from people with various occupations throughout Owari, including *hanshi* (samurai warriors in the service of the domain), Buddhist monks, Shintou priests, scholars, and merchants.

We may surmise from the colophon and other sources that Odagiri Shunkou (1810-88) was responsible for the creation of the book—from the planning and illustrations to the editing and publication. Shunkou was a samurai who lived in Nagoya and served the Owari Domain. His given name was Tadachika, and his nickname Den no jou; Shunkou was his pen name. He was also a painter and a man of culture who drafted an enormous number of books on famous places, as well as maps. Poems composed by Shunkou himself are also included in the *Meikushoukei*.

Meikushoukei seems to have initially been published by Shunkou privately for distribution to those who contributed poems for the book rather than for general sale. A letter that Shunkou wrote to Yoshida Shigeemon—a poet and the village headman of the Konobu Nakajima Village in Nakashima Ward (today's Ichinomiya City in Aichi Prefecture)—which is dated October 15 of an unknown year suggests, first of all, that Shunkou intended to privately publish a small book called *Meikushoukei*. In the letter, Shunkou asks Shigeemon to refer to the enclosed list of contents and to a two-page proof (possibly with illustrations), selecting as many famous sites as he would like and composing poems based on them. Shunkou also asks Shigeemon to notify his students of this project and to collect many poems from them, as well. The letter gives further details about the production of the book. It mentions that the cost for carving woodblocks is listed on the enclosed form. (Those who contributed poems paid a fee to have their poems published; those fees were then used to produce the book). It continues on to say that in thanks for his cooperation, Shunkou would give Shigeemon a high-quality copy of *Meikushoukei* when it was completed in the following spring. Further, it indicates that Shunkou hoped to have the poems sent to his house by the middle of November.

Although *Meikushoukei* is well known among scholars of history of Owari, it is the directory included at the end of the book that seems to have attracted the most attention. An article by Professor Toshiko TAKABE of the

height and 55.8 cm in width) is a hanging scroll with painting in ink and light color on silk; it depicts three carps, which serve as an auspicious symbol. The inscription at the lower left reads “Kanoto Hitsuji Chuuka,” suggesting that this painting was executed in 1811 (Bunka 8). *The Mt. Fuji* by Takashima Hokkai (116 cm in height and 215 cm in width) is a large hanging scroll with painting in color on silk. It depicts Mt. Fuji rising above the Miho Pine Grove (Miho no Matsubara). The signature at lower right reads, “Sunshuu Arito-gun Ryuuge-ji ushiro Fugaku shinkei Hokkai Takashima toku” (“A true view of Mt. Fuji captured behind Ryuuge-ji temple in Arito County, Suruga Province, by Takashima Hokkai”), indicating that the painting is based on a sketch of the scenery the artist made from the top of a mountain behind Ryuuge-ji temple in modern-day Shimizu-ku, Shizuoka City, Shizuoka Prefecture.⁷ Neither painting is in good condition. The condition of *The Mt. Fuji* is particularly worrisome; both the painting and the mounting are severely damaged, making it impossible for the work to be displayed. In the future, I would like to consult with the Museum and other concerned parties in order to find ways of conserving and exhibiting these works of Japanese art so that we might deepen our understanding of Japanese culture in Georgia.

Conclusion

Above, I have surveyed the state of the collections of Japanese art in three states in the Caucasus region. We intend to publish detailed data for each of these research projects for the archives of cultural properties at the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. The works of Japanese art in each location entered their current collections through various paths, undergoing unique experiences along the way. When I conduct research on Japanese art in overseas collections, I often find that the condition of the objects is worrisome; however, I also am frequently surprised by how fully the objects preserve a sense of their lives as works of art and by how powerfully they continue to exist, transcending time and space. Not only the context in which an object was produced and the artistic value that it holds, but also the activities of the people who preserve and transmit the work strengthen its sense of presence. Indeed, the works of Japanese art in the Caucasus region have literally crossed oceans and mountains and passed through the most turbulent periods of the twentieth century. Since the institutions that hold these works do not have curators who specialize in Japanese art, information concerning these objects was unknown, and thus, in many cases, these objects could not be used for publication or exhibition. It is hoped that the works will be able to be used more frequently in the future thanks to the information revealed through these research projects. As we continue to share further information, the results of these projects may be applied not only to studies of cultural properties but also to a wide range of fields. I deeply thank the concerned parties at the institutions that preserve the objects I studied, as well as all others who offered their help and support.

(Endnotes)

1. For major works of art in the collection of the Azerbaijan State Museum of Art, see the catalogue: *The Azerbaijan State Art Museum* (Baku: Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan Republic, 2010) (ISBN: 978-9952-8024-5-0).
2. See *Yokohama, Tokyo: Meiji no yushutsu toujiki*, exh. cat. (Yokohama: Kanagawa Prefectural Museum of Cultural History, 2008).
3. For major works of art in the National Gallery of Armenia, see the catalogue: National Gallery of Armenia, 2008 (ISBN 978-99941-0-231-0).
4. See “Utagawa-ha ukiyo-e ichiman-ten kizou,” *Yomiuri shinbun* (March 3, 1994).
5. *Japanese Utagawa Ukiyo-e Prints* (National Gallery of Armenia, 2007) (ISBN 978-99941-79-03-9).
6. *The illustrated booklet on the Yeghishe Charents Memorial Museum*, 2008 (ISBN 978-99941-874-0-9).
7. I thank Mr. Okamoto Masayasu, a curator at the Shimonoseki City Art Museum, for sharing his expertise on Takashima Hokkai. I also referred to the following exhibition catalogue: *Zouka no himitsu o saguru: botsugo 80-nen Takashima Hokkai* (Shimonoseki: Shimonoseki City Art Museum, 2011). I also thank Mr. Ogura Noritaka, the assistant abbot at Ryuuge-ji temple, for his valuable insights.

The National Gallery of Armenia holds a group of twenty-nine prints entitled *Meikushoukei* (*Small Views of Famous Sites*), which is discussed in detail later in this report. Since I did not recognize this work when I was conducting my research in November 2012, I searched for information after returning to Japan. Ms. Takako TSUDA, a curator at the Nagoya City Museum, provided me with detailed information about it. More thorough research on this work was deemed necessary, so Ms. Tsuda and I visited the Gallery again in January 2014. Please refer to Ms. Tsuda's essay for details on this work. According to the information provided by the National Gallery of Armenia, the Gallery purchased this work from a private collector in Armenia named S. Ekshian in 1937. Since no biographical information about S. Ekshian is currently available, we do not know how he came to own this work or whether he possessed other works of Japanese art. Armenia and the surrounding region underwent violent political changes during the first half of the twentieth century, making research on this period difficult. Although information that is searchable in English is limited, it is hoped that the content of this report will be used in Armenia and that more detailed information about S. Ekshian will become available. In addition, the Utagawa-ha Monjin-kai Foundation donated 85 works (127 sheets) of late Edo-period *ukiyo-e* prints to the National Gallery of Armenia in 1994⁴; a catalogue of them has been published in both Armenian and Russian.⁵

The Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts, commonly known as the Matenadaran, is one of the world's richest repositories of ancient manuscripts, holding over 300,000 documents. Armenia was the first country in the world to adopt Christianity as its official religion. The Etchmiadzin Cathedral, which was built at the beginning of the fourth century, is the Mother Church of the Armenian Apostolic Church. The Matenadaran was, in fact, formerly the repository of manuscripts at the Etchmiadzin Cathedral, and thus, it holds many ancient manuscripts related to Christianity. Works related to Japan held by the Matenadaran include *Hokusai manga* (*Hokusai's Sketches*) and *shunga* (erotic prints) from the series *Shikidou juuni-tsugai* (*The Twelve Ways of Making Love*) by Torii Kiyonaga (1752-1815), among others. According to the information provided by the Matenadaran, both of these works were recently donated to the Institute.

Yeghishe Charents Memorial Museum is housed in the former apartment of the Armenian poet Yeghishe Charents (1897-1937). It presents to the public the poet's biography, his works, and many of the books he owned, as well as artworks he collected. In the living room on the upper floor are nine sheets of *ukiyo-e* prints framed and hung on a wall. All nine prints depict standing female beauties. Among them are five prints by Utagawa Kunisada (Toyokuni III), including *Nakadouri Myouken* from the series *Jisei Edo Kanoko* (*The Modern Guide to Greater Edo*); two prints by Kikukawa Eizan (1787-1867), including a print from the series *Ada kurabe ukiyo-e sugata* (*The Comparison of Charms in Portraits of the Floating World*); and two prints by Keisai Eisen (1791-1848), including *Asakusa Umamichi no Fuji* (*Mt. Fuji at Umamichi in Asakusa*) from the series *Imayou Fuji no yuki* (*The Modern Fuji in Snow*). Charents studied at a university in Moscow and traveled to Italy and France,⁶ where he may have been exposed to the Japonisme that was popular in each of these places. His collection also includes a small number of ceramics made in Japan, such as teacups from the Meiji and Taisho periods similar in style to objects found in the collection of the Azerbaijan State Museum of Art. In addition to Japanese art, the Charents collection also encompasses materials from China, Europe, and the Middle and Near East, all of which seem to have been collected by Charents himself. The practice of collecting objects from exotic cultures including Japan was shared among intellectuals at the time; this practice seems to have spread to various places, and the collected objects remain to this day.

3. Georgia

In Georgia I conducted research on Japanese art at the Georgian National Museum in the capital of Tbilisi in November 2012. The Georgian National Museum has a permanent gallery dedicated to East Asian art from China, Korea and Japan. In addition to the Japanese paintings, ceramics, and arms and armor that are on display, the Museum also holds *ukiyo-e* prints. Japanese paintings in the Museum collection whose artists are identified include *The Carps* by Tachihara Kyousho and *The Mt. Fuji* by Takashima Hokkai. *The Carps* by Tachihara Kyousho (135.4 cm in

collection also includes objects that were brought from art museums in Moscow and Saint Petersburg during the 1920s and 1930s. We have translated our research report on the Azerbaijan State Museum of Art collection into English and presented it to the Museum. It is hoped that the report will be used for the further management and exhibition of the works.

It is well known that late-nineteenth-century Europe and the United States saw booming interest in Japonisme, as can be observed in the relationship between *ukiyo-e* woodblock prints and French Impressionist paintings. Our research revealed that this vogue extended to the Caucasus region, as well. The route through which objects traveled to the region is an interesting issue. It seems that these works were brought to the Caucasus through major European cities such as Paris, as well as Moscow. As will be discussed below, our on-site research clarified that Japanese ceramics from the late Edo period to the modern era—similar to those found in Azerbaijan—are also extant in Armenia and Georgia, making it possible for us to imagine that the reception of Japanese art took place across a wide region rather than in limited areas. As further information is shared in the future, the historical circumstances will be more concretely understood.

2. Armenia

I conducted research on collections of Japanese art in Armenia in November 2012. Armenia is a partner country of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, which is pursuing the Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project commissioned by the Agency of Cultural Affairs. After learning that Armenia holds collections of Japanese art, I organized a project and conducted research on Japanese art at institutions in Yerevan, the capital of Armenia—e.g., at the History Museum of Armenia, the National Gallery of Armenia, the Matenadaran Institute of Ancient Manuscripts, and the Yeghishe Charents Memorial Museum. These collections mainly consist of *ukiyo-e* woodblock prints. Although the number of works in these collections is limited, I would like to report on the collection of Japanese art at each institution below.

The History Museum of Armenia holds and displays archaeological and folkloric materials that were discovered or collected in Armenia; it presents the history of Armenia from antiquity to the modern period. Although it has no permanent gallery for East Asian art, the Museum holds twenty-two *ukiyo-e* prints from the end of the Edo period, including *Douke juunishi (The Comic Twelve Signs of the Zodiac)* by Utagawa Kuniyoshi (1797-1861) and *Toukaidou gojuusantsugi (The Fifty-Three Stations of the Toukaidou)* by Utagawa Kunisada (Toyokuni III; 1786-1864). These prints are preserved in leather-covered folders. According to a representative of the Museum, these prints were acquired by an Armenian private collector in the United States during the 1950s and 1960s before they entered the Museum collection around 1970. Since these works have rarely been exhibited, they are in good condition.

The National Gallery of Armenia, which stands next to the History Museum, was established in 1921. It stores and exhibits paintings, sculptures, and arts and crafts from Armenia, Russia, and Europe.³ In the permanent gallery, some works of Chinese and Japanese arts and crafts are on display. The Gallery holds *The Large Dish with Overglaze Polychrome Enamel Design of Pheasant and Peony*, which seems to have been created in China. A similar work can be found in the collection of the Azerbaijan State Museum of Art. Another work in the Gallery's collection, *The Tea Set with Gold and Overglaze Polychrome Enamel Design of Arhats and Dragon*, was produced in Satsuma ware style between the Meiji and the Taishou periods; a work in a similar style can also be found in the Azerbaijan State Museum of Art. According to the Azerbaijan State Museum of Art, *The Large Dish with Design of Pheasant and Peony* in their collection was transferred to it from an art museum in Saint Petersburg in 1925. We may speculate that the *The Large Dish with Design of Pheasant and Peony* in the National Gallery of Armenia had also been stored in Saint Petersburg before it was brought to Armenia. These similar works of East Asian ceramics held in both Azerbaijan and Armenia provide an interesting case study for attempting to understand the movement of artworks and the transmission of exoticism in the first half of the twentieth century.

Introduction

This volume serves primarily as a report on the *Meikushoukei* (*Small Views of Famous Sites*) in the collection of the National Gallery of Armenia. It goes without saying that most Japanese people are not very familiar with Armenia and other states in the Caucasus region. This essay will thus present an overview of the Japanese artworks in Armenia, as well as in the neighboring nations of Azerbaijan and Georgia. Armenia, Azerbaijan, and Georgia (Figure 1), which all became independent from the former Soviet Union in 1992, have complex ethnic and religious histories. In 2011, I visited Azerbaijan to conduct research on Japanese art, and subsequently, I went to Armenia and Georgia in 2012 and revisited Armenia in 2014 for the same purpose. However, each of these projects was planned separately, and they were not intended to produce a holistic overview of Japanese art in the Caucasus region. The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, has been continuously conducting research on Japanese artworks in overseas museums. Although a framework for information about Japanese artworks in American and European art museums has been in development for some time, the Caucasus region remains a comparatively unstudied territory. This essay will thus consider the reception of Japanese art in the Caucasus region by surveying the collections in the order of my visits—from Azerbaijan to Armenia to Georgia.

1. Azerbaijan

The capital of Azerbaijan, Baku—which means a “city of winds” in Persian—has long prospered as an important crossroads for water and land transportation routes. In the center of Baku stands the Azerbaijan State Museum of Art, which was established in 1888. It holds and displays works of art produced primarily in Azerbaijan, Russia, and Europe from the antiquity to the present.¹ Although some works of Asian art, including objects from both China and Japan, are held in its collections, the Museum had no curator or other specialist of East Asian art, making it impossible for them to fully understand their collection. A concerned party at the Museum consulted with the Japanese embassy in Azerbaijan, and subsequently, a research project was initiated as part of the Japan Foundation’s program on arts and cultural exchange. In November 2011, Mr. Komatsu Taishuu (Director of the Akita Senshuu Museum of Art) and I conducted research in Azerbaijan. As a result, it became clear that among the 266 works of East Asian art at the Azerbaijan State Museum of Art, 85 works are Japanese. The majority of them are ceramics, the earliest of which date to the Edo-period—for example, an eighteenth-century Imari *higezara* (barber’s basin). The collection also includes many ceramics that were produced in large quantities for export in Yokohama and Tokyo from the late nineteenth to the early twentieth century. In the past, these export ceramics, which were called “*Hamamono*” or “*Hamayaki*,” were overlooked in Japan. Recently, however, increasing attention has been paid to the function of these ceramics as a major export commodity in Meiji-period Japan, as well as to the innovative designs and outstanding craftsmanship that can be observed in these objects.² According to the information provided by the Azerbaijan State Museum of Art, their



Fig.1

Museum had no curator or other specialist of East Asian art, making it impossible for them to fully understand their collection. A concerned party at the Museum consulted with the Japanese embassy in Azerbaijan, and subsequently, a research project was initiated as part of the Japan Foundation’s program on arts and cultural exchange. In November 2011, Mr. Komatsu Taishuu (Director of the Akita Senshuu Museum of Art) and I conducted research in Azerbaijan. As a result, it became clear that among the 266 works of East Asian art at the Azerbaijan State Museum of Art, 85 works are Japanese. The majority of them are ceramics, the earliest of which date to the Edo-period—for example, an eighteenth-century Imari *higezara* (barber’s basin). The collection also includes many ceramics that were produced in large quantities for export in Yokohama and Tokyo from the late nineteenth to the early twentieth century. In the past, these export ceramics, which were called “*Hamamono*” or “*Hamayaki*,” were overlooked in Japan. Recently, however, increasing attention has been paid to the function of these ceramics as a major export commodity in Meiji-period Japan, as well as to the innovative designs and outstanding craftsmanship that can be observed in these objects.² According to the information provided by the Azerbaijan State Museum of Art, their

Contents

Japanese art works in the Caucasus countries	Tomoko EMURA	59
The <i>Meikushoukei</i> in the National Gallery of Armenia	Takako TSUDA	55
<i>Meikushoukei</i> , Reference map		38
Plates of of <i>Meikushoukei</i> , a collection of the National Gallery of Armenia		8

Notes

- This report is about the research of *Meikushoukei*, a collection of the National Gallery of Armenia.
- This research work was conducted with the cooperation of the Nagoya City Museum.
- The research of the artworks in the National Gallery of Armenia was carried out in the following schedule:

November 14th, 2012	Wataru KAWANOBE, Masato KATO and Tomoko EMURA (Japan Center for International Cooperation in Conservation, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo)
January 15th, 2014	Tomoko EMURA, Takako TSUDA (Nagoya City Museum)
- In this report, each plate of *Meikushoukei* (8.2 cm in length by 11.8cm in width), from the National Gallery of Armenia appears in the actual size, and each plate from Nagoya City Museum appears in half size of the original.
- Takako TSUDA was in charge of the interpretation of the text of each image, Tomoko EMURA was in charge of the translation of the text into English and Asuka SAKAINO (Japan Center for International Cooperation in Conservation, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo) was in charge of the proofreading of the English text. Commas are added to the Japanese text for the convenience of the reader. In case of the translation, explanatory notes were added if necessary.
- Yurika WAKAMATSU (Harvard University) was in charge of the English translation of the two essays.
- The editing of this report was done by Tomoko EMURA and Asuka SAKAINO.
- This research work was supported by the Foundation for Cultural Heritage and Art Research.

Preface

Independent Administrative Institution, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo surveys Japanese artworks stored in art museums overseas to provide those institutions with advice and information on relevant research. The Japan Center for International Cooperation in Conservation also conducts cooperative conservation programs for artworks that urgently or desperately need to be conserved. Japanese artworks are originally made of fragile materials; however, seeing the Japanese artworks in countries far removed from Japan where the climate, environment, racial makeup, and religion differ considerably, we feel the strong vitality inherited in them. Japanese artworks in overseas collections play a role as “Japanese cultural ambassador” that introduce Japanese culture and need to be conserved.

The past overseas surveys were mainly carried out in the United States and the European countries; however, since the center gained information about the Japanese artworks in the Caucasus, we decided to conduct a series of surveys in the region.

Meikushoukei which is treated in this report is a collection of the National Gallery of Armenia. It is composed of wood block print works picturing the scenic landscapes in Nagoya area. In 1847 (Kouka 4), a book with the same name was published in Japan. The *Meikushoukei* of Armenia seems to be edited by cropping the images of a different edition of the book. In the National Gallery of Armenia, there isn't any curator of Japanese Art and this artwork has been stored for over 80 years without information such as its title and the year it was printed. Therefore the center decided to cooperate with the Nagoya City Museum to carry out a specific survey about this artwork and issue this report.

Finally we would like to express our deep gratitude to the Ministry of Culture of the Republic of Armenia, the National Gallery of Armenia, the Nagoya City Museum and many other people involved in the survey and the issue of this report for their enormous cooperation.

This research work was supported by the Foundation for Cultural Heritage and Art Research.

March, 2014

Independent Administrative Institution

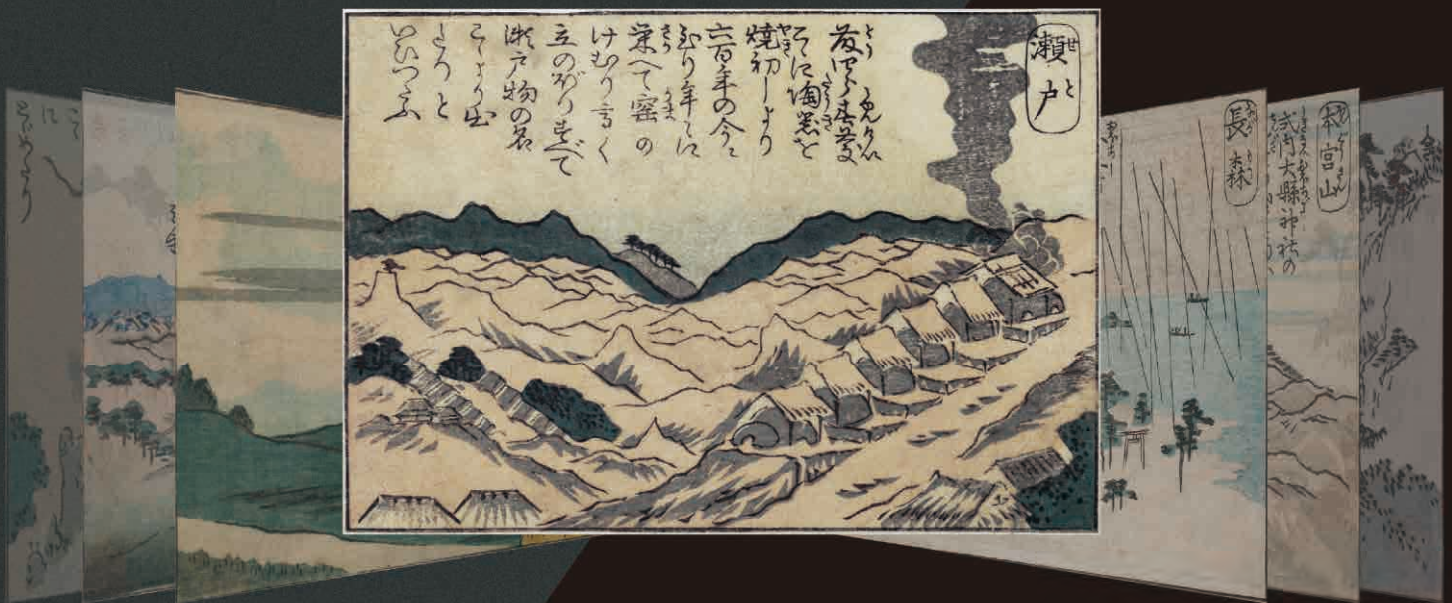
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

The Japan Center for International Cooperation in Conservation

Japanese Artworks across the Caucasus
—The Research Report of *Meikushoukei*,
a Collection of the National Gallery of Armenia

Independent Administrative Institution
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

Japanese Artworks across the Caucasus
—*The Research Report of Meikushoukei,*
a Collection of the National Gallery of Armenia



Independent Administrative Institution
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo